|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_** | | **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_** | |
|  | |  | |
| **г.**Никосия**, Кипр** | **\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г.** | **Cyprus, Nicosia** | **\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 2016** |
|  | |  | |
| **Публичное акционерное общество «Башинформсвязь»**, юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации за номером 1020202561686 по адресу: 450000, г. Уфа, ул. Ленина, д.32/1, в лице Генерального директора Долгоаршинных Марата Гайнулловича, действующего на основании Устава, именуемое далее по тексту «Общество», с одной стороны, и  **Компания Варгейминг Груп Лимитед (Wargaming Group Limited)**, юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Кипр за номером HE 290868 по адресу: 105 Агион Омологитон Авеню, Никосия, 1080, Кипр, в лице Управляющего директора Евангелоса Георгиоу (Evangelos Georgiou), действующего на основании Устава, именуемое далее по тексту **«WARGAMING»,** с другой стороны,  совместно и раздельно именуемые в дальнейшем «Стороны» и «Сторона» соответственно, заключили настоящий Договор, именуемый в дальнейшем «Договор**»**, о нижеследующем: | | **Public Joint Stock Company BASHINFORMSVYAZ**, legal person incorporated under the laws of the Russian Federation under number 1020202561686 at 32/1, Lenina str., 450000, Ufa, represented by Director General Dolgoarshinnykh Marat Gainullovitch acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as the Company, on one part, and  **Wargaming Group Limited Company**, legal person incorporated under the laws of the Republic of Cyprus under number HE 290868 at 105 Agion Omologiton Avenue, Nicosia, 1080, Cyprus, represented by Managing Director Evangelos Georgiou acting under the Articles of Association, hereinafter referred to as **WARGAMING**,on the other part,  hereinafter jointly and individually referred to as the Parties and the Party, respectively, have entered into this Agreement, hereinafter referred to as the Agreement, as follows: | |
|  | |  | |
| 1. Термины и определения 1.1. **Абонент Общества (Абонент)** – физическое лицо, заключившее с Обществом Абонентский договор и подключившееся к Тарифному плану Общества.  1.2. **Абонентский договор –** комплексныйдоговор об оказании услуг связи Общества, заключенный между физическим лицом и Обществом.  1.3. **Аккаунт** – учетная запись Абонента, созданная на ru.wargaming.net для использования в Игре, которая представляет собой совокупность данных об Абоненте, необходимую для его аутентификации и предоставления доступа к Дополнительным возможностям Игры, предоставленных в рамках оказания Услуг WARGAMING, в соответствии с условиями Тарифных планов Общества.  1.4. **Активация Дополнительных возможностей Игры** – определенные действия Абонента в интерфейсе личного кабинета Абонента Общества и в Интерфейсе WARGAMING, направленные на получение Дополнительных возможностей Игры.  1.5. **Дополнительные возможности Игры** – программные возможности Игры, указанные в Приложении № 1, которые Абонент имеет возможность получить при пользовании Тарифным планом.  1.6. **Личный кабинет Абонента** – система, обеспечивающая Абоненту интерфейс для удаленного управления услугами Общества (контроль состояния лицевого счёта, получение информации о выставленных счетах, оплаченных услугах, оплату различными способами услуг, добавление и удаление услуг и т.д.).  1.7. **Игра –** массовая многопользовательская онлайн игра, исключительные права на которую принадлежат WARGAMING или его лицензиарам и указанная в Приложении №1 к данному Договору, в рамках которой Абонент Общества может получить Дополнительные возможности Игры.  1.8. **Идентификационные данные –** логин и пароль Абонента, используемые им в Игре при создании Аккаунта.  1.9. **Интерфейс WARGAMING –** гиперссылка, размещенная на Cайте Общества, посредством которой Абоненту будет доступен Аккаунт для получения Дополнительных возможностей Игры в рамках Тарифного плана. WARGAMING несет ответственность за работу Интерфейса WARGAMING.  1.10. **Сайт Общества** – [www.bashtel.ru](http://www.bashtel.ru) и все его поддомены.  1.11. **Сервис api.worldoftanks.ru и RSS API** – набор программно-технических методов для интеграции информационно-технологических систем Сторон.  1.12. **Тарифный план –** один из тарифных планов из линейки «Игровой» услуги «Интернет» Общества, в рамках которого Общество оказывает Абоненту Услуги связи на территории Российской Федерации при наличии технической возможности и обеспечивает получение от WARGAMING Дополнительных возможностей Игры.  1.13. **Отчетный период** — один календарный месяц (первое число месяца — начало Отчетного периода, последнее число месяца — конец Отчетного периода), в течение которого оказывались Услуги WARGAMING.  1.14. **Услуги связи –** телематическая услуга связи - Услуга «Интернет», предоставляемая Обществом в соответствии с условиями Абонентского договора.  1.15. **Услуга WARGAMING (Услуга) –** деятельность WARGAMING по настоящему Договору, в результате которой Общество обеспечивает возможность получения Абонентами Дополнительных возможностей Игры, предоставляемых WARGAMING, при Активации Абонентами Дополнительных возможностей Игры. | | 1. Terms and Definitions 1.1. **The Company Subscriber (the Subscriber)** shall mean a natural person who has entered into the Subscription Agreement with the Company and connected to the Company Tariff Plan.  1.2. **The Subscription Agreement** shall mean the comprehensive agreement for provision of communications services of the Company entered into between the natural person and the Company.  1.3. **The Account** shall mean the Subscriber’s account created on ru.wargaming.net to be used in the Game representing a complex of the Subscriber data required to authenticate and give the Subscriber access to the Game Additional Features within the framework of provision of the Services by WARGAMING as per the conditions of the Company Tariff Plans.  1.4. **Activation of the Game Additional Features** shall mean certain activities of the Subscriber in the interface of the Personal Area of the Company Subscriber and in the WARGAMING Interface aimed to obtain the Game Additional Features.  1.5. **The Game Additional Features** shall mean the Game software features specified in Exhibit No. 1 available for the Subscriber by use of the Tariff Plan.  1.6. **The Personal Area of the Subscriber** shall mean the system providing to the Subscriber interface for remote control of the Company services (control of the personal account, obtaining information on the bills, paid services, various manners of payment for the services, addition and withdrawal of the services, etc.).  1.7. **The Game** shall mean the mass multiplayer online game exclusive rights over that are owned by WARGAMING or its licensees specified in Exhibit No. 1 to the Agreement where the Game Additional Features are available for the Company Subscriber.  1.8. **The Identification Data** shall mean the Subscriber’s login and password used by the Subscriber in the Game by creation of the Account.  1.9. **The WARGAMING Interface** shall mean the hyperlink placed on the Company Site via that for the Subscriber the Account to get the Game Additional Features within the Tariff Plan is available. WARGAMING shall be liable for the operation of the WARGAMING Interface.  1.10. **The Company Site** shall mean[www.bashtel.ru](http://www.bashtel.ru) and its subdomains.  1.11. **Service api.worldoftanks.ru and RSS API** shall mean the set of software and technical methods to integrate the information technology systems of the Parties.  1.12. **The Tariff Plan** shall mean a tariff plan from line “Igrovoy” (Game) of service “Internet” (Home Internet) of the Company in the framework of that by presence of the required technical capabilities the Company provides to the Subscriber communications Services in the territory of the Russian Federation and ensures to get the Game Additional Features from WARGAMING.  1.13. **The Report Period** shall mean one calendar month (the first day of the month being the beginning of the Report Period and the last day of the month being the end of the Report Period) during that the Services were provided by WARGAMING.  1.14. **The Communications Services** shall mean telematic communications Service “Internet” provided by the Company as per the conditions of the Subscription Agreement.  1.15. **The WARGAMING Service (the Service)** shall mean activity of WARGAMING as per the Agreement resulting that the Company ensures for the Subscribers to get the Game Additional Features that WARGAMING provides when the Subscribers Activate of the Game Additional Features. | |
|  | |  | |
|  | |  | |
| **2. Предмет Договора**  2.1. В целях привлечения большего количества Абонентов и увеличения популярности Тарифного плана среди потенциальных потребителей Услуг связи Общества по условиям настоящего Договора WARGAMING обязуется оказать Обществу Услугу, в соответствии с условиями настоящего Договора, а Общество обязуется принять и оплатить оказанную Услугу. Оказание Услуги Обществу не предполагает передачу прав и пользование Обществом правами на Игру. | | **2. Subject of the Agreement**  2.1. To attract more Subscribers and increase the popularity of the Tariff Plan among potential consumers of the communications Services as per the conditions of the Agreement, WARGAMING shall provide the Company with the Service according to the Agreement, and the Company shall accept and pay for the provided Service. Provision of the Service to the Company shall not imply transfer of the rights to the Company and exercise by the Company the rights over the Game. | |
|  | |  | |
| 3. Права и обязанности Сторон **3.1.** **Общество обязано:**  3.1.1. Сформировать Тарифный план, предусматривающий возможность получения Абонентами Дополнительных возможностей Игры.  3.1.2. Разместить на Сайте Общества Интерфейс WARGAMING и обеспечить Абонентам персональный доступ к Интерфейсу WARGAMING посредством его размещения в личном кабинете Абонента.  3.1.3. Своевременно осуществлять расчеты с WARGAMING.  3.1.4. Своими силами и за свой счет урегулировать любые претензии и рекламации Абонентов, связанные с ненадлежащей работой Сайта Общества и Тарифного плана, за исключением работы Интерфейса WARGAMING и Дополнительных возможностей Игры.  3.1.5. В случае расторжения настоящего Договора удалить Интерфейс WARGAMING с Сайта Общества не позднее даты расторжения Договора.  3.1.6. В течение одних суток уведомлять WARGAMING посредством Сервиса api.worldoftanks.ru и RSS API об активации Абонентом Дополнительных возможностей Игры или возобновлении оказания Абоненту Услуг связи по Тарифному плану, в случае приостановления Услуг связи в рамках Тарифного плана.  3.1.7. В течение одних суток уведомлять WARGAMING посредством Сервиса api.worldoftanks.ru и RSS API об отключении Абонента от Услуги связи в рамках Тарифного плана, временном приостановлении пользования Услугой связи в рамках дополнительной услуги «Приостановление оказания услуг с бронированием порта», деактивации Дополнительных возможностей Игры, изменении/удалении Аккаунта Абонента, привязанного к Тарифному плану Общества или, когда Общество приостанавливает оказание Услуг связи Абоненту по основаниям, предусмотренным Абонентским договором или законодательством РФ, в том числе в связи с образованием просроченной задолженности за оказанные Услуги связи Общества (отключение Абонента).  3.1.8. Довести до сведения всех потребителей подробную и достоверную информацию о порядке предоставления Дополнительных возможностей Игры Абонентам, разместив ее на Сайте Общества.  3.1.9. Оказывать полную и своевременную поддержку Абонентам по поступающим запросам согласно Договору, в части поддержки оказания Услуг связи по Тарифному плану и иных обязательств, взятых на себя Обществом перед Абонентами.  3.1.10. Обеспечить Абонентам возможность изменения Аккаунта Абонента, привязанного к Тарифному плану, в личном кабинете Абонента Общества не чаще, чем 1 раз в сутки. | | 3. Rights and Obligations of the Parties **3.1. The Company shall:**  3.1.1. Form the Tariff Plan enabling for the Subscribers to get the Game Additional Features.  3.1.2. Place on the Company Site the WARGAMING Interface and provide to the Subscribers personal access to the WARGAMING Interface by its placement in the Personal Area of the Subscriber.  3.1.3. Timely settle with WARGAMING.  3.1.4. By its own efforts and at its expense settle all complaints and claims of the Subscribers related to improper operation of the Company Site and the Tariff Plan, except for the operation of the WARGAMING Interface and the Game Additional Features.  3.1.5. In case of termination of the Agreement delete the WARGAMING Interface from the Company Site on or before the Agreement Termination Date.  3.1.6. Within one day notify WARGAMING via Service api.worldoftanks.ru and RSS API on either activation by the Subscriber of the Game Additional Features or restoration of provision to the Subscriber of the Tariff Plan communications Services in case of suspension of the communications Services in the framework of the Tariff Plan.  3.1.7. Within one day notify WARGAMING via Service api.worldoftanks.ru and RSS API on disconnection of the Subscriber from the Tariff Plan communications Service, temporal suspension of use of the communications Service in the framework of additional service “Temporary service suspension with port blocking”, deactivation of the Game Additional Features, change/deletion of the Subscriber Account associated with the Company Tariff Plan or, in case the Company suspends provision of communications Services to the Subscriber on grounds specified in either the Subscription Agreement or the laws of the Russian Federation, including due to formation of delayed debt for the provided communications Services of the Company (service termination).  3.1.8. Bring to the attention of all the consumers detailed and true information on the procedure of provision to the Subscribers of the Game Additional Features by placing it on the Company Site.  3.1.9. Give comprehensive and timely assistance to the Subscribers on received requests as per the Agreement in terms of support of provision of the Tariff Plan communications Services and other obligations assumed by the Company before the Subscribers.  3.1.10. Ensure the Subscribers to change the Subscriber Account associated with the Tariff Plan in the Personal Area of the Company Subscriber not more often than 1 time per day. | |
|  | |  | |
| **3.2. Общество вправе:**  3.2.1. Запрашивать у WARGAMING необходимые технические данные и иную информацию, необходимую для размещения Интерфейса WARGAMING на Сайте Общества и выполнения обязательств по Договору.  3.2.2. Вести внутреннюю отчетность операций для сравнения данных с Отчетом WARGAMING.  3.2.3. Расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, предварительно письменно уведомив об этом WARGAMING за шестьдесят (60) календарных дней до даты расторжения Договора. | | **3.2. The Company may:**  3.2.1. Request from WARGAMING the technical data and other information required to place the WARGAMING Interface on the Company Site and perform obligations under the Agreement.  3.2.2. Keep internal reporting of the interactions to compare the data with the WARGAMING Report.  3.2.3. Unilaterally terminate the Agreement upon prior written notification of WARGAMING thereon sixty (60) calendar days before the Agreement Termination Date. | |
|  | |  | |
| **3.3. WARGAMING обязан:**  3.3.1. Своевременно и надлежащим образом оказывать Услугу.  3.3.2. Обеспечить Абонента, подключившегося к Тарифному плану, Дополнительными возможностями Игры в порядке, предусмотренном в Приложении №1 к настоящему Договору.  3.3.3. В течение одних суток уведомлять Общество посредством Сервиса api.worldoftanks.ru и RSS API о блокировке Аккаунта Абонента Тарифного плана.  3.3.4. В течение одних суток уведомлять Общество посредством Сервиса api.worldoftanks.ru и RSS API об удалении Аккаунта Абонента в Игре.  3.3.5. Оказывать Абонентам техническую и информационную поддержку по поступающим запросам в части предоставления Дополнительных возможностей Игры.  3.3.6. В сроки, установленные Договором, предоставлять Обществу письменный Отчет по форме, установленной в Приложении № 3 к Договору за Отчетный период.  3.3.7. Иные обязательства по настоящему Договору. | | **3.3. WARGAMING shall:**  3.3.1. Timely and duly provide the Service.  3.3.2. Make the Game Additional Features available for the Subscriber having connected to the Tariff Plan following the procedure provided in Exhibit No.1 hereto.  3.3.3. Within one day notify the Company via Service api.worldoftanks.ru and RSS API on blocking of the Account of the Tariff Plan Subscriber.  3.3.4. Within one day notify the Company via Service api.worldoftanks.ru and RSS API on deletion of the Game Subscriber Account.  3.3.5. Give technical and information support to the Subscribers on received requests in terms of availability of the Game Additional Features.  3.3.6. Within the terms set in the Agreement provide to the Company the written Report in the form set in Exhibit No. 3 to the Agreement for the Report Period.  3.3.7. Other obligations hereunder. | |
|  | |  | |
| **3.4. WARGAMING вправе:**  3.4.1. Требовать от Общества представления информации о ходе исполнения настоящего Договора.  3.4.2. Расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, предварительно письменно уведомив об этом Общество за шестьдесят (60) календарных дней до даты расторжения Договора. | | **3.4. WARGAMING may:**  3.4.1. Request from the Company to provide information on the course of execution of the Agreement.  3.4.2. Unilaterally terminate the Agreement upon prior written notification of the Company thereon sixty (60) calendar days before the Agreement Termination Date. | |
|  | |  | |
| **4. Порядок сдачи – приемки Услуг**  4.1.WARGAMING в срок не позднее 10 числа месяца, следующего за Отчетным периодом, направляет Обществу Отчет по форме, установленной в Приложении № 3 к настоящему Договору. Для формирования Отчета WARGAMING в том числе использует данные, полученные из Сервиса api.worldoftanks.ru и RSS API.  4.2. Общество в течение 10 рабочих дней с момента получения Отчета WARGAMING проводит проверку данных, указанных в Отчете WARGAMING, и подписывает его, либо в тот же срок направляет WARGAMING мотивированный отказ от подписания Отчета WARGAMING при условии, что расхождения в отчетных данных составляет более 1 %. В случае согласия WARGAMING c возражениями Общества, WARGAMING обязуется устранить выявленные Обществом нарушения в течение 10 рабочих дней с момента получения такого отказа и предоставить отчет с внесенными изменениями на повторное согласование в соответствии с условиями, указанными в настоящем пункте.  В случае несогласия WARGAMING с возражениями Общества, представленными в отношении Отчета, WARGAMING сообщает об этом Обществу и Стороны в срок не более 20 рабочих дней с момента получения несогласия WARGAMING, совместно, осуществляют проверку данных, указанных в Отчете WARGAMING, формируют Отчет по форме, установленной в Приложении № 3 к настоящему Договору, и при отсутствии разногласий, подписывают его.  В случае, если данные Отчета WARGAMING не совпадут с данными, имеющимися у Общества, не более чем на 1%, Стороны договариваются о принятии Отчета WARGAMING.  4.3. При отсутствии замечаний Общество утверждает Отчет WARGAMING и направляет в адрес WARGAMING один экземпляр утвержденного Отчета. После этого WARGAMING направляет Обществу счет и подписанный Акт оказанных услуг в двух экземплярах, по форме, установленной в Приложении № 4 к настоящему Договору, в течение 10 рабочих дней с момента получения Отчета.  4.4. В случае непредставления Обществом в сроки, указанные в п.п. 4.2, 4.3 настоящего Договора, подписанного Отчета, либо непредставления в указанные сроки мотивированного отказа от подписания Отчета, такой Отчет считается согласованным Обществом в редакции, предложенной WARGAMING, а сведения, указанные в таком Отчете WARGAMING, считаются принятыми Обществом без возражений.  4.5. Общество в течение 10 рабочих дней со дня получения Акта в порядке п. 4.4. Договора, подписывает Акт.  4.6. Услуги за соответствующий Отчетный период считаются оказанными WARGAMING с момента подписания Сторонами Акта оказанных услуг.  4.7. Стороны договорились, что сканированные копии документов (Отчета, актов, счетов) направляются по электронной почте по адресам Сторон, и принимаются к исполнению. Притом Сторона, направившая сканированную копию документа, обязана в течение 30 рабочих дней направить оригинал документа в адрес второй Стороны. Адрес Общества: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.](mailto:wot@bashtel.ru) Адрес WARGAMING: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | **4. Procedure of Delivery and Acceptance of the Services**  4.1.On or before the 10 day of the month following the Report Period WARGAMING shall send to the Company the Report in the form set in Exhibit No. 3 to the Agreement. To complete the Report, WARGAMING shall, inter alia, use the data obtained from Service api.worldoftanks.ru and RSS API.  4.2. Within 10 working days from the moment of receipt of the WARGAMING Report the Company shall check the WARGAMING Report data and either sign the Report or send to WARGAMING a reasoned refusal to sign the WARGAMING Report, provided the difference between the report data exceeds 1 %. In case WARGAMING agrees with the Company objections WARGAMING shall eliminate the faults detected by the Company within 10 working days from the moment of receipt of the refusal and provide the amended report for reconsideration as per the conditions specified in this paragraph.  In case WARGAMING disagrees with the Company objections made on the Report WARGAMING shall inform the Company thereon and within the term not exceeding 20 working days from the moment of receipt of the WARGAMING disagreement the Parties shall together check the WARGAMING Report data, complete the Report in the form set in Exhibit No. 3 hereto and by absence of controversy sign it.  In case the difference between the WARGAMING Report data and the Company data does not exceed 1% the Parties shall agree to accept the WARGAMING Report.  4.3. By absence of objections the Company shall approve the WARGAMING Report and send to WARGAMING one counterpart of the approved Report. Further on, WARGAMING shall send the Company the bill and the signed Certificate of Delivery and Acceptance of the Services in two counterparts in the form set in Exhibit No. 4 to the Agreement, within 10 working days from the moment of receipt of the Report.  4.4. In case of non-provision by the Company within the terms specified in clauses 4.2 and 4.3 of the Agreement of either the sighed Report or reasoned refusal to sign the Report the Report shall be recognized approved by the Company as completed by WARGAMING and the information included into the Report by WARGAMING accepted by the Company without demur.  4.5. Within 10 working days from the day of receipt of the Certificate as per paragraph 4.4. of the Agreement the Certificate shall be signed.  4.6. Services for the relevant Report Period shall be recognized provided by WARGAMING from the moment of signature by the Parties of the Certificate of Delivery and Acceptance of the Services.  4.7. The Parties have agreed that scanned copies of the documents (the Report, certificates and bills) shall be e-mailed to the Parties and accepted for execution. In this case the Party having sent the scanned copy of a document shall within 30 working days send to the other Party the original of the document. The Company address: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.](mailto:wot@bashtel.ru) WARGAMING address: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.](mailto:bashtel@wargaming.net) | |
|  | |  | |
| **5. Оплата услуг. Расчеты по Договору**  5.1. Предельная цена по настоящему Договору составляет сумму не более \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рубля (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рубля), НДС не облагается (на основании п.1 ст. 148 НК РФ). По настоящему Договору у Общества не возникает обязанности заказать Услуги на всю указанную сумму.  5.2. Оплата Услуг за соответствующий Отчетный период осуществляется в течение \_\_\_ календарных дней со дня подписания Сторонами Акта оказанных услуг за соответствующий Отчетный период, на основании счета, полученного в соответствии с п. 4.3 настоящего Договора.  5.3. Размер оплаты Услуг за Отчетный период определяется в соответствии с Приложением № 2 к настоящему Договору.  5.4. Началом предоставления Дополнительных возможностей Игры Абоненту является Активация Дополнительных возможностей Игры.  5.5. День, в котором была осуществлена Активация Дополнительных возможностей Игры учитывается Сторонами при формировании Отчета. Днем Активации Дополнительных возможностей Игры считается период с 00.00 до 24.00 по московскому времени. Фактом Активации Дополнительных возможностей Игры является получение подтверждения информационно-технологическими системами Общества от WARGAMING о начислении Дополнительных возможностей Игры на Аккаунт Абонента посредством Сервиса api.worldoftanks.ru и RSS API.  5.6. День отключения Дополнительных возможностей Игры в связи с приостановлением Услуг связи по Тарифному плану, расторжением Абонентского договора, блокировкой или удалением Аккаунта, деактивацией Дополнительных возможностей Игры Абонентом не учитывается Сторонами при формировании Отчета. Фактом отключения Дополнительных возможностей Игры Абоненту считается факт получения информационно-технологическими системами WARGAMING от Общества запроса на отключение (блокировку) Дополнительных возможностей Игры Аккаунту Абонента посредством Сервиса api.worldoftanks.ru иRSS API.  Если день отключения Дополнительных возможностей Игры совпадает с днем подключения Дополнительных возможностей Игры у данного абонента, то такой день учитывается Сторонами при формировании Отчета.  5.7. Расчеты между Сторонами производятся в Российских Рублях. Обязательство по оплате считается исполненным Обществом с момента списания денежных средств с расчетного счета Общества.  5.8. По мере необходимости Стороны осуществляют сверку расчётов по Договору с оформлением двустороннего акта сверки расчётов. Акт сверки расчётов составляется заинтересованной Стороной в двух экземплярах, каждый из которых должен быть подписан уполномоченным представителем этой Стороны и скреплён её печатью. Сторона-инициатор направляет в адрес Стороны-получателя два оригинала акта сверки расчётов почтовой связью заказным или ценным письмом с уведомлением о вручении, курьерской службой или иным согласованным Сторонами способом. В течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения акта сверки расчётов Сторона-получатель должна подписать, заверить печатью, направить один экземпляр акта сверки расчётов в адрес Стороны-инициатора, или направить Стороне-инициатору свои письменные мотивированные возражения по поводу достоверности содержащейся в акте сверки расчётов информации. Если в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения акта сверки расчётов Сторона-получатель не направит в адрес Стороны-инициатора подписанный акт сверки расчётов или письменные мотивированные возражения по поводу достоверности содержащейся в нем информации, акт сверки расчётов считается признанным Стороной-получателем в редакции Стороны-инициатора. | | **5. Payment for the Services. Settlements under the Agreement**  5.1. The price limit under the Agreement shall be the amount not exceeding \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles, VAT is not imposed (according to sec. 1 art. 148 of Tax Code of the Russian Federation). Under the Agreement, the Company shall not be obliged to order Services for the whole amount.  5.2. Payment for the Services for the relevant Report Period shall be performed within \_\_\_\_ calendar days from the day of signature by the Parties of the Certificate of Delivery and Acceptance of services for the relevant Report Period, based on the bill received as per paragraph 4.3 of the Agreement.  5.3. The amount of payment for the Services for the Report Period shall be determined as per Exhibit No.2 to the Agreement.  5.4. The beginning of provision of the Game Additional Features to the Subscriber shall be Activation by the Subscriber of the Game Additional Features.  5.5. By completing the Report the Parties shall consider the day on that Activation of the Game Additional Features occurred. The day of Activation of the Game Additional Features shall be the period from 00.00 to 24.00 Moscow time. The fact of Activation of the Game Additional Features shall be receipt by the information technology systems of the Company of confirmation from WARGAMING that the Game Additional Features have been added to the Subscriber Account via Service api.worldoftanks.ru and RSS API.  5.6. The day of disconnection of the Game Additional features due to suspension of the Tariff Plan communications Services, termination of the Subscription Agreement, blocking or deletion of the Account and deactivation of the Game Additional Features by the Subscriber shall not be considered by the Parties by completion of the Report. The fact of disconnection of the Game Additional Features for the Subscriber shall be receipt by WARGAMING information technology systems of request from the Company for disconnection (blocking) of the Game Additional Features from the Subscriber’s Account via Service api.worldoftanks.ru andRSS API.  In case the day of disconnection of the Game Additional Features falls on the day of connection of the Game Additional Features for a certain subscriber, the Parties shall consider this day by development of the Report.  5.7. Settlements between the Parties shall be performed in Russian rubles. The payment obligation shall be performed by the Company from the moment of debit of the money from the current account of the Company.  5.8. As and when necessary, the Parties shall reconcile payments under the Agreement with completion of the bilateral Payment Reconciliation Protocol. The Payment Reconciliation Protocol shall be completed by the interested party in two counterparts each signed by the authorized representative and affixed the seal of this Party. The initiating Party shall send to the receiving Party two originals of the Payment Reconciliation Protocol as the registered or insured letter with acknowledgement of receipt, by courier service or in a different manner coordinated by the Parties. Within ten (10) working days from the moment of receipt of the Payment Reconciliation Protocol the receiving Party shall either sign, seal and send one counterpart of the Payment Reconciliation Protocol to the initiating Party or send the initiating Party its written reasoned objections on the accuracy of the information contained in the Payment Reconciliation Protocol. In case within ten (10) days from the day of receipt of the Payment Reconciliation Protocol the receiving Party sends the initiating Party neither the signed Payment Reconciliation Protocol nor the written reasoned objections on the accuracy of the information contained therein the Payment Reconciliation Protocol shall be recognized accepted by the receiving party as completed by the initiating Party. | |
|  | |  | |
| **6. Обеспечение конфиденциальности**  6.1. Раскрывающая Сторона – Сторона, которая раскрывает конфиденциальную информацию другой Стороне.  6.2. Получающая Сторона – Сторона, которая получает конфиденциальную информацию от другой Стороны.  6.3. Настоящим Стороны договорились, что конфиденциальной информацией являются условия настоящего Договора и любая информация, которой Стороны обменивались в процессе заключения, исполнения и прекращения Договора. В течение срока действия настоящего Договора и в течение 5 (пяти) лет после его прекращения (если больший срок не предусмотрен законодательством Российской Федерации). Получающая Сторона обязуется не раскрывать без предварительного обязательно письменного согласия Раскрывающей Стороны любую конфиденциальную информацию, полученную от Раскрывающей Стороны. Когда любая конфиденциальная информация раскрывается третьему лицу с таким согласием, Получающая Сторона, раскрывающая такую конфиденциальную информацию третьему лицу, должна гарантировать, что третье лицо взяло на себя обязательства по сохранению конфиденциальности такой информации на условиях, аналогичных изложенным в настоящем разделе Договора.  6.4. Данные Абонентов, переданные в рамках настоящего Договора, конфиденциальны и не могут быть использованы, кроме как в целях настоящего Договора. Конфиденциальность данных Абонентов сохраняется в течение всего срока действия настоящего Договора, а также после его завершения без ограничения срока.  6.5. Получающая Сторона, которая получила любую конфиденциальную информацию, в том числе в устной форме при условии, что письменное сообщение относительно конфиденциальности такой информации было получено от Раскрывающей Стороны, не должна раскрывать ее, и обязуется обрабатывать такую информацию с той степенью заботливости и осмотрительности, которая применяется относительно ее информации того же уровня важности.  6.6. Информация, полученная Получающей Стороной, не рассматривается как конфиденциальная и, соответственно, у Получающей Стороны не возникает обязательств по сохранению конфиденциальности в отношении такой информации, если она удовлетворяет одной из следующих характеристик:   * информация во время ее раскрытия является публично известной; * информация представлена Получающей Стороне с письменным указанием на то, что она не является конфиденциальной; * информация получена от любого третьего лица на законных основаниях; * информация не может являться конфиденциальной в соответствии с законодательством Российской Федерации.   6.7. Получающая Сторона имеет право раскрывать конфиденциальную информацию без согласия Раскрывающей Стороны:   * профессиональным советникам (юристам, аудиторам) при условии, что такие лица взяли на себя обязательства по сохранению конфиденциальности указанной информации на условиях, аналогичных изложенным в настоящем разделе Договора, либо обязаны сохранять такую информацию в тайне в соответствии с законодательством Российской Федерации; * сотрудникам дочерних и аффилированных лиц Получающей Стороны при условии, что такие лица взяли на себя обязательства по сохранению конфиденциальности указанной информации на условиях, аналогичных изложенным в настоящем разделе Договора, либо обязаны сохранять такую информацию в тайне в соответствии с законодательством Российской Федерации; * в соответствии с законом, иным нормативно – правовым актом, судебным актом при условии, что Сторона, которая получила информацию от другой Стороны, предварительно письменно и с подтверждением необходимости в таком раскрытии уведомит об этом другую Сторону.   6.8 В случае нарушения условий конфиденциальности одной из Сторон такая Сторона должна возместить второй Стороне реальный ущерб на основании вступившего в силу решения арбитражного суда. | | **6. Confidentiality Assurance**  6.1. The Disclosing party shall mean the Party disclosing confidential information to the other Party.  6.2. The Receiving Party shall mean the Party receiving confidential information from the other Party.  6.3. Hereby the Parties have agreed that confidential information shall mean the conditions of the Agreement and any information exchanged by the Parties in the course of entry into, execution and termination hereof. Within the term of the Agreement and five (5) years upon its expiration (unless a longer term is provided in the laws of the Russian Federation). The Receiving Party shall not without prior written consent of the Disclosing Party disclose any confidential information received from the Disclosing Party. In case any confidential information is disclosed to a third party upon the relevant consent the Receiving Party disclosing this confidential information to the third party shall warrant that the third party has assumed the obligations to assure confidentiality of the information under the conditions similar to those set forth in this section of the Agreement.  6.4. The Subscribers data transferred in the framework in this Agreement shall be recognized confidential and shall not be used other than for the purposes hereof. Confidentiality of the Subscribers data shall be assured within the term of the Agreement and without time limits upon expiration hereof.  6.5. The Receiving Party having received any confidential information, including orally, provided a written statement on its confidentiality has been received from the Disclosing Party, may not disclose it and shall process the information with the same degree of care and caution that is applied to information of the Receiving Party of the same level of importance.  6.6. Information received by the Receiving Party shall not be recognized confidential, thus, the Receiving Party shall not be obliged to assure confidentiality of this information, provided it meets one of the following characteristics:   * the information is at the moment of the disclosure known to public; * the information is provided to the Receiving Party with written statement that it is not confidential; * the information has legally been received from any third party; * the information shall not be recognized confidential in accordance with the laws of the Russian Federation.   6.7. The Receiving Party may disclose confidential information without consent of the Disclosing Party:   * to professional advisors (lawyers and auditors), provided these persons either have assumed the obligation to assure confidentiality of the above information under the conditions similar to those set forth in this section of the Agreement or shall keep the information secret in accordance with the laws of the Russian Federation; * to employees of subsidiaries and affiliates of the Receiving Party, provided these persons either have assumed the obligations to assure confidentiality of the above information under the conditions similar to those set forth in this section of the Agreement or shall keep the information secret in accordance with the laws of the Russian Federation; * in accordance with the law or another regulation or judicial act, provided the Party having received the information from the other Party in advance in writing and with confirmation of the need for the relevant disclosure notifies the other Party thereon.   6.8 In case of violation by either Party of the confidentiality conditions this Party shall reimburse to the other Party the actual damage based on the effective arbitration court judgment. | |
|  | |  | |
| **7. Ответственность сторон**  7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение принятых на себя по настоящему Договору обязательств в соответствии с законодательством Российской Федерации.  7.2. Ни одна из Сторон не имеет обязательств и не несет ответственность перед другой Стороной за упущенную выгоду.  7.3. WARGAMING вправе требовать от Общества выплаты неустойки в размере 1/365 ставки рефинансирования ЦБ РФ от суммы, просроченной к оплате, за каждый день просрочки в случае нарушения Обществом сроков осуществления расчета, предусмотренного п.5 Договора, но не более 10% от суммы просроченной задолженности.  7.4. WARGAMING обязуется оградить Общество от любых требований, претензий и исков третьих лиц, связанных с функционированием Игры или Дополнительных возможностей Игры. В том случае, если в результате предъявления Обществу требований, претензий и исков третьих лиц, связанных с функционированием Игры или Дополнительных возможностей Игры, Общество понесло какие-либо убытки, WARGAMING обязан возместить такие убытки Общества.  7.5. Общество обязуется оградить WARGAMING от любых требований, претензий и исков третьих лиц, связанных с функционированием Тарифного плана и оказанием Обществом Услуг связи Абонентам. В том случае, если в результате предъявления WARGAMING требований, претензий и исков третьих лиц, связанных с функционированием Тарифного плана и оказанием Обществом Услуг связи Абонентам, WARGAMING понес какие-либо убытки, Общество обязано возместить такие убытки WARGAMING.  7.6. Стороны не вправе требовать выплаты процентов на сумму долга в соответствии со ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации. | | **7. Liability of the Parties**  7.1. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of obligations assumed under the Agreement as per the laws of the Russian Federation.  7.2. Neither Party shall be liable before the other Party for any lost profit.  7.3. WARGAMING may request that the Company pays the penalty in the amount of 1/365 of refinancing rate of Central Bank of the Russian Federation of the amount delayed for payment, for each day of delay, in case of violation by the Company of the payment terms provided in clause 5 of the Agreement, but no more than 10% of the amount of the delayed payment.  7.4. WARGAMING shall hold the Company harmless against any claims, complaints and lawsuits of third parties related to operation of the Game or the Game Additional Features. Hereby, in case claims, complaints or lawsuits of third parties against the Company related to operation of the Game or the Game Additional Features result in any losses incurred by the Company WARGAMING shall reimburse these losses to the Company.  7.5. The Company shall hold WARGAMING harmless against all any claims, complaints and lawsuits of third parties related to operation of the Tariff Plan and provision by the Company of communications services to the Subscribers. Hereby, in case claims, complaints or lawsuits of third parties against WARGAMING related to operation of the Tariff Plan and provision by the Company of the communications Services to the Subscribers result in any losses incurred by WARGAMING the Company shall reimburse these losses to WARGAMING.  7.6. In compliance with Art. 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation, the Parties may not request payment of interests of the amount of debt. | |
|  | |  | |
| **8. Интеллектуальная собственность**  8.1. Стороны разрешают друг другу воспроизводить, сообщать в эфир и по кабелю, распространять в прессе и наружной рекламе, и доводить и до всеобщего сведения логотипы, иные результаты интеллектуальной деятельности (РИД) друг друга в целях исполнения условий Договора, рекламы и продвижения деятельности Сторон по настоящему Договору на Территории всего мира и на протяжении срока действия Договора на основании предварительного письменного согласования конкретного формата и способа использования логотипа или  иного объекта РИД Стороной, которой принадлежат права на его использование.  Использование РИД второй Стороной не может монетизироваться и осуществляется исключительно для привлечения внимания аудитории к Услуге. | | **8. Intellectual Property**  8.1. The Parties permit each other to reproduce, broadcast, spread via press and outdoor advertising, as well as make public logos and other intellectual activity results (IAR) of each other to comply with the conditions of the Agreement, advertise and promote the activity of the Parties under the Agreement in the Territory worldwide during the Term hereof based on prior written agreement of the format and manner of use of the logo or another IAR by the Party owing the right to use it. Use of IAR by the other Party may not be monetized and shall only be to attract the attention of the audience to the Service. | |
|  | |  | |
| **9. Применимое право и разрешение споров**  9.1. Настоящий Договор регулируется в соответствии с законодательством Российской Федерации.  9.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, будут разрешаться путем переговоров.  9.3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, в том случае если они не урегулированы путем переговоров в течение 60 (шестидесяти) дней с даты уведомления любой из Сторон о наличии спора, разногласия или требования, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. | | **9. The Governing Law and Dispute Resolution**  9.1. The Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation.  9.2. All disputes and controversy arising between the Parties shall be resolved by negotiations.  9.3. All disputes, controversy or claims arising from or related to the Agreement, including those concerning its execution, violation, termination or invalidity, in case they are not resolved by negotiations within sixty (60) days from the moment of notification from either Party on presence of the dispute, controversy or claim, shall be resolved at the International Commercial Arbitration Court by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. | |
|  | |  | |
| **10. Обстоятельства непреодолимой силы**  10.1 Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы таких как: наводнение, пожар, землетрясения, военные действия, запреты/ограничения уполномоченных государственных органов и других подобных обстоятельств, предвидеть и устранить действие которых Стороны не в силах, возникших после заключения Договора.  10.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по причинам действия обстоятельств непреодолимой силы, должна в письменной форме, не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента их возникновения уведомить другую Сторону о начале, ожидаемом сроке действия и прекращении указанных обстоятельств. Факты, содержащиеся в уведомлении, должны быть подтверждены документально уполномоченной на то организацией. В случае прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, для которой действие таких обстоятельств прекратилось, обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону.  10.3. Наступление обстоятельств непреодолимой силы при условии, что приняты установленные в Договоре меры по извещению об этом другой стороны, продлевает срок выполнения договорных обязательств на период, по своей продолжительности соответствующий продолжительности обстоятельств и разумному сроку для устранения их последствий.  10.4. В случае, если действие обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 2-х (двух) месяцев, каждая из Сторон имеет право расторгнуть Договор досрочно путём направления соответствующего уведомления в адрес другой Стороны. В этом случае Договор будет считаться расторгнутым с момента получения другой Стороной такого уведомления. | | **10. Force Majeure**  10.1 The Parties shall not be liable for full or partial non-performance of their obligations under the Agreement in case this non-performance is due to force majeure, such as: flood, fire, earthquake, military operations, bans/restrictions of authorized state bodies and the like that the Parties can neither foresee nor prevent having occurred after the Agreement has been entered into.  10.2. The Party for that it has become impossible to perform its obligations hereunder due to force majeure shall in writing within five (5) calendar days from the moment of its occurrence notify the other Party on the beginning, expected duration and stop of the force majeure. The facts contained in the notification shall be documentally confirmed by the relevant authorized organization. At the end of force majeure the Party for that its effect has stopped shall immediately notify the other Party thereon.  10.3. Occurrence of force majeure, provided the measures to notify the other Party thereon set in the Agreement have been taken, shall extend the term of performance of obligations under the Agreement for the period equal to the duration of the force majeure and the reasonable term to eliminate its consequences.  10.4. In case force majeure lasts for more than two (2) months either Party may prematurely terminate the Agreement by sending the relevant notification to the other Party. In this case the Agreement shall be recognized terminated from the moment of receipt of the notification. | |
|  | |  | |
| **11. Срок действия Договора. Изменение и расторжение**  11.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и распространяет свои действия на отношения Сторон с 01.11.2016г. по 31.12.2018г.  11.2 Договор может быть прекращен по следующим основаниям: а) в связи с истечением его срока действия или исчерпанием суммы, указанной в п. 5.1 настоящего Договора, в зависимости какое из событий наступит первым; б) по соглашению Сторон путем подписания соответствующего соглашения в любой момент;  в) по инициативе WARGAMING в связи с его отказом от исполнения Договора посредством направления письменного уведомления в адрес Общества в порядке, предусмотренном п. 3.4.2. настоящего Договора;  г) по инициативе Общества в связи с его отказом от исполнения Договора посредством направления письменного уведомления в адрес WARGAMING, в порядке, предусмотренном п. 3.2.3. настоящего Договора. | | **11. The Term of the Agreement. Amendment and Termination**  11.1 The Agreement shall come into force on the date of signature of the agreement and would regulate Agreement Parties from November the 1ST 2016 until December 31st 2018.  11.2 The Agreement may be terminated on the following grounds:  a) due to expiration of its term or exhaustion of the amount specified in paragraph 5.1 hereof, whichever occurs first;  b) as at any moment coordinated by the Parties by signing the relevant agreement;  c) upon the initiative of WARGAMING due to its refusal to execute the Agreement by sending the relevant written notification to the Company following the procedure provided in paragraph 3.4.2. hereof;  d) upon the initiative of the Company due to its refusal to execute the Agreement by sending the relevant written notification to WARGAMING following the procedure provided in paragraph 3.2.2. hereof. | |
|  | |  | |
| **12. Антикоррупционная оговорка**  12.1. WARGAMINGизвестно о том, что Обществоведет антикоррупционную политику и развивает не допускающую коррупционных проявлений культуру. WARGAMING настоящим подтверждает, что он ознакомился с Кодексом деловой этики поставщика ПАО «Башинформсвязь» (далее – Кодекс), размещенном в сети Интернет по адресу <http://zakupki.rostelecom.ru/docs/code/> , удостоверяет, что он полностью понимает положения Кодекса, и обязуется обеспечивать соблюдение требования Кодекса как со своей стороны, так и со стороны аффилированных с ним физических и юридических лиц, действующих по настоящему Договору, включая без ограничений владельцев, должностных лиц, работников и агентов WARGAMING.  12.2. В случае возникновения у Общества подозрений, что произошло или может произойти нарушение WARGAMING каких-либо положений Кодекса, Общество в адрес WARGAMING направляет письменное уведомление с требованием в установленный срок предоставить соответствующие разъяснения. Письменное уведомление должно содержать ссылку на факты или материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений Кодекса WARGAMING, его аффилированными лицами, работниками или агентами.  После письменного уведомления Общество имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет.Это подтверждение должно быть направлено WARGAMING в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления.  12.3. В случае нарушения WARGAMING обязательств воздерживаться от запрещенных Кодексом действий и/или неполучения Общество в установленный п. 12.2. настоящего Договора срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, Общество имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении.  В случае расторжения Договора в соответствии с положениями настоящей статьи, Общество вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.  12.4. В течение срока действия Договора Общество имеет право как самостоятельно, так и с привлечением к аудиту третьих лиц, осуществлять контроль по соблюдению WARGAMING требований Кодекса, в том числе проверять всю документацию WARGAMING, которая относится к настоящему Договору.  12.5. Общество обязуется охранять всю Конфиденциальную информацию, которая станет ему известна во время аудиторских проверок согласно положениям о соблюдении конфиденциальности в настоящем Договоре. | | **12. The Anticorruption Clause**  12.1. WARGAMING is aware that the Company conducts the anticorruption policy and develops the culture excluding manifestations of corruption. Hereby WARGAMING confirms that it has studied the Code of Conduct of supplier PJSC Bashinformsvyaz (hereinafter referred to as the Code) posted at <http://zakupki.rostelecom.ru/docs/code/> in the Internet network, fully understands the provisions of the Code and shall comply with the Code requirements as on its part, so on the part of its natural or legal affiliates under the Agreement, including, without limitation, owners, officials, employees and agents of WARGAMING.  12.2. In case the Company suspects that WARGAMING has violated or can violate any provisions of the Code the Company shall send to WARGAMING the written notification with request to within the set period provide the relevant explanations. The written notification shall contain reference to the facts or materials reliably confirming or giving ground to suppose that WARGAMING or its affiliates, employees or agents have or can violate any provisions of the Code.  Upon the written notification, the Company may suspend performance of obligations hereunder until it receives confirmation that no violation has occurred or will occur. This notification shall be sent by WARGAMING within ten working days from the moment of delivery of the written notification.  12.3. In case of violation by WARGAMING of the obligation to avoid actions prohibited by the Code and/or non-receipt by the Company within the period set in paragraph 12.2. of the Agreement of the confirmation that no violation has occurred or will occur, the Company may unilaterally fully or partially terminate the Agreement by sending the written notification on the termination.  In case of termination of the Agreement under the provisions of this article the Company may request reimbursement of the actual damage occurred as a result of the termination.  12.4. Throughout the Term of the Agreement the Company may as on its own, so with engagement in the audit of third parties perform control over compliance by WARGAMING with the Code requirements, including check of all the WARGAMING documentation related hereto.  12.5. The Company shall protect all Confidential Information that will become known to the Company during audit checks in compliance with confidentiality assurance provisions in the Agreement. | |
|  | |  | |
| 13. Прочие условия13.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без уведомления и получения соответствующего письменного согласия другой Стороны, за исключением передачи прав и обязанностей аффилированным лицам Сторон по Договору, которое осуществляется с предварительного уведомления второй Стороны. В случае передачи Договора на основании ст. 392.3 Гражданского кодекса Российской Федерации Стороны обязуются в течение 15 дней с момента получения уведомления Стороны и, если это предусмотрено Договором и законодательством Российской Федерации, согласия на передачу прав и обязанностей по Договору, подписать отдельное соглашение о смене лиц в обязательстве, при этом необоснованный отказ от подписания или задержка в подписании с чьей-либо стороны не допускается. 13.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и в двух экземплярах на английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой Стороны. В случае расхождения версий приоритет имеет русская версия.13.3. В случае изменения банковских, почтовых и прочих имеющих значение для исполнения Сторонами своих обязательств по Договору реквизитов Сторона, в отношении которой произошли подобные изменения обязуется незамедлительно сообщить о них другой Стороне. Приложения:  1. Приложение № 1 «Описание Дополнительных возможностей Игры»;  2. Приложение № 2 «Протокол согласования цены»;  3. Приложение № 3 «Форма Отчета»;  4. Приложение № 4 «Форма Акта оказанных услуг». | | 13. Other Conditions13.1. Neither Party may transfer its rights under the Agreement to third parties without notification and obtaining of the relevant written consent of the other Party, except for transfer of rights and obligations to affiliates of the Parties under the Agreement that shall be upon prior notification of the other Party. In case of transfer of the Agreement based on Art. 392.3 of the Civil Code of the Russian Federation the Parties shall within 15 days from the moment of receipt of the notification from the Party and, if provided in the Agreement and the laws of the Russian Federation, consent for transfer of the rights and obligations under the Agreement, sign a separate agreement on substitution of the persons in the obligation, whereby unreasonable refusal or delay to sign on either part shall be prohibited. 13.2. The Agreement has been made in two counterparts in Russian and two counterparts in English of equal legal force, one for each Party. In case of discrepancy the Russian version shall prevail.13.3. In case of change of the bank, mailing and other details of the Parties relevant to perform their obligations under the Agreement the Party for that the change has occurred shall immediately inform the other Party thereon. Exhibits:  1. Exhibit No. 1 “Description of the Game Additional Features”;  2. Exhibit No. 2 “Price Approval Protocol”;  3. Exhibit No. 3 “Report Form”;  4. Exhibit No. 4 “Form of Certificate of Delivery and Acceptance of the Services”. | |
|  | |  | |
| 14. Адреса и реквизиты сторон | | **14. Addressed and Details of the Parties** | |
|  | |  | |
| WARGAMING: | | **WARGAMING:** | |
| **Wargaming Group Limited**  Agion Omologiton Ave 105, Nicosia, 1080, Cyprus  Расчетный счет:  \_\_\_\_ | | **Wargaming Group Limited**  Agion Omologiton Ave 105, Nicosia, 1080, Cyprus  Current account:  \_\_\_ | |
| Управляющий директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Евангелос Георгиоу | | Managing Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Evangelos Georgiou | |
|  | |  | |
| **Общество:** | | **The Company:** | |
| **ПАО «Башинформсвязь»**  Юридический адрес: 450000, г. Уфа, ул. Ленина, д.32/1  Расчетный счет: 40702810900000005674  в ОАО АБ «Россия», г. Санкт-Петербург Адрес банка: Россия, 191124, Санкт-Петербург, пл. Растрелли, д.2, лит. А. | | **PJSC Bashinformsvyaz**  Legal address: 32/1, Lenina str., 450000, Ufa  Current account: 40702810900000005674  Bank:  JSC Rossia Bank  Address: 2А, Rastrelli sqr.,  St.Petersburg, Russia. | |
| Генеральный директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Долгоаршинных Марат Гайнуллович | | Director General  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Dolgoarshinnykh Marat Gainullovitch | |

# 